



Svet
Evropske unije

Bruselj, 3. oktober 2023
(OR. en)

13121/23

LIMITE

CORLX 876
CFSP/PESC 1263
CSDP/PSDC 652
CSC 452
COEST 514
CIVCOM 230
EUM ARMENIA 10

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in Republiko Armenijo o statusu misije
Evropske unije v Armeniji (EUMA)

PUBLIC

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN REPUBLIKO ARMENIJO
O STATUSU MISIJE EVROPSKE UNIJE V ARMENIJI
(EUMA)

EVROPSKA UNIJA, v nadaljnjem besedilu: EU,

na eni strani in

REPUBLIKA ARMENIJA, v nadaljnjem besedilu: država gostiteljica,

na drugi strani,

v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici, STA SE –

OB UPOŠTEVANJU:

- pisma z dne 27. decembra 2022, ki ga je minister za zunanje zadeve Republike Armenije poslal visokemu predstavniku Evropske unije za zunanje zadeve in varnostno politiko,
- Sklepa Sveta (SZVP) 2023/162 z dne 23. januarja 2023 o misiji Evropske unije v Armeniji (EUMA)¹,
- dejstva, da ta sporazum ne bo vplival na pravice in obveznosti, ki jih imata pogodbenici na podlagi mednarodnih sporazumov in drugih instrumentov v zvezi z ustanovitvijo mednarodnih sodišč –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

¹ UL L 22, 24.1.2023, str. 29

ČLEN 1

Področje uporabe in opredelitve

1. Ta sporazum se uporablja za misijo Evropske unije v Armeniji (EUMA) in njeno osebje.
2. Ta sporazum se uporablja le na ozemlju Republike Armenije.
3. V tem sporazumu:
 - (a) „EUMA“ ali „misija“ pomeni misijo EU v Armeniji (EUMA), ki jo je Svet Evropske unije vzpostavil s Sklepom (SZVP) 2023/162, skupaj z njenimi sestavnimi deli, enotami, sedežem in osebjem, razporejenimi na ozemlju države gostiteljice in dodeljenimi EUMA.

Država gostiteljica misijo EUMA obravnava kot diplomatsko misijo v zvezi s carinskimi zadevami;

- (b) „vodja misije“ pomeni vodjo misije EUMA, ki ga imenuje Svet Evropske unije;
- (c) „Evropska unija“ ali „EU“ pomeni stalne organe EU in njihovo osebje;

- (d) „osebje EUMA“ pomeni vodjo misije, osebje misije, ki ga napotijo države članice EU, Evropska služba za zunanje delovanje (ESZD) in institucije EU ter države nečlanice EU, ki jih je EU povabila k sodelovanju pri EUMA, mednarodno osebje, pogodbeno zaposleno pri EUMA, razporejeno zaradi priprave, podpore in izvajanja misije ter osebje, ki ga v okviru misije pošilja država pošiljateljica, institucija EU ali ESZD. Ne vključuje pogodbenih dobaviteljev ali lokalnega osebja;
- (e) „sedež“ pomeni sedež EUMA v Republiki Armeniji;
- (f) „država pošiljateljica“ pomeni vsako državo članico EU ali nečlanico EU, ki je misiji dodelila osebje;
- (g) „objekti“ pomeni vse stavbe, prostore in zemljišča, potrebna za izvajanje dejavnosti misije ter za nastanitev osebja misije;
- (h) „lokalno osebje“ pomeni člane osebja, ki so državljani države gostiteljice ali imajo v njej stalno prebivališče;
- (i) „uradna korespondenca“ pomeni vso korespondenco, ki se nanaša na EUMA in njene naloge;

- (j) „dobavitelj“ pomeni vsako osebo, ki EUMA zagotavlja blago ali storitve v zvezi z dejavnostmi misije;
- (k) „prevozna sredstva EUMA“ pomeni vsa vozila in druga prevozna sredstva, ki so v lasti EUMA oziroma jih ta najame ali zakupi;
- (l) „lastnina EUMA“ pomeni opremo, vključno s prevoznimi sredstvi, in potrošno blago, ki ga potrebuje EUMA.

ČLEN 2

Splošne določbe

1. EUMA in člani osebja EUMA spoštujejo zakone in predpise države gostiteljice in se vzdržijo vsakršnih dejanj ali dejavnosti, ki niso združljive s cilji EUMA.
2. EUMA svoje funkcije v okviru tega sporazuma izvaja avtonomno. Država gostiteljica spoštuje enotni in mednarodni značaj EUMA.
3. Vodja misije vlado države gostiteljice redno obvešča o številu osebja EUMA, ki se nahaja na ozemlju države gostiteljice.

ČLEN 3

Označevanje

1. Članom osebja EUMA se izda izkaznica misije, s katero izkazujejo svojo identiteto in ki jo vedno nosijo seboj. Pristojnim organom države gostiteljice se pošlje vzorec izkaznice misije.
2. Prevozna sredstva EUMA so lahko označena z različnimi razpoznavnimi oznakami in/ali registrskimi tablicami EUMA, katerih vzorci se pošljejo ustreznim organom države gostiteljice.
3. EUMA ima pravico razviti zastavo EU na svojem sedežu in drugje, in sicer kot edino zastavo ali skupaj z zastavo države gostiteljice, o čemer odloči vodja misije. Državne zastave ali oznake nacionalnih kontingentov, ki sestavljajo EUMA; so lahko vidne na objektih, vozilih in drugih prevoznih sredstvih ter uniformah EUMA, o čemer odloči vodja misije.

ČLEN 4

Prehod meje in gibanje na ozemlju države gostiteljice

1. Osebjem in lastnina EUMA, vključno s prevoznimi sredstvi, prečkajo mejo države gostiteljice prek uradnih mejnih prehodov in mednarodnih zračnih koridorjev.
2. Država gostiteljica omogoči osebjem EUMA in lastnini EUMA, vključno s prevoznimi sredstvi, vstop na svoje ozemlje in izstop z njega. Osebjem EUMA prečka državno mejo Republike Armenije z veljavnim potnim listom. Ob vstopu na ozemlje države gostiteljice in izstopu z njega za osebjem EUMA z identifikacijsko izkaznico misije ali začasnim dokazilom o sodelovanju v EUMA ne veljajo predpisi o carinskih kontrolah in carinskih postopkih, o vizumih in priseljevanju niti kakršna koli druga oblika nadzora v zvezi s priseljevanjem na ozemlju države gostiteljice.
3. Za osebjem EUMA se ne uporabljajo predpisi države gostiteljice o registraciji in nadzoru tujcev, vendar pa to osebjem ne pridobi nobenih pravic do stalnega prebivališča ali bivališča v državi gostiteljici.
4. Lastnina EUMA, vključno s prevoznimi sredstvi EUMA, ki vstopajo na ozemlje države gostiteljice, ga prečkajo ali zapuščajo v okviru EUMA, so v skladu z zakoni in predpisi države gostiteljice oproščeni predložitve seznama inventarja ali druge carinske dokumentacije ter kakršnih koli inšpekcijskih pregledov.

5. Za vozila in druga prevozna sredstva, ki se uporabljajo v podporo EUMA, ne veljajo zahteve glede lokalnih dovoljenj ali registracije. Še naprej se uporabljajo ustrezni mednarodni standardi in predpisi.

Po potrebi se sklenejo dodatni dogovori iz člena 18.

6. Člani osebja EUMA lahko na ozemlju države gostiteljice upravljajo vozila in letala ter druga prevozna sredstva, če imajo veljavno nacionalno ali mednarodno vozniško dovoljenje ali pilotsko licenco, kot je ustrezno. Država gostiteljica vozniška dovoljenja ali pilotske licence, katerih imetniki so člani osebja EUMA, priznava kot veljavna brez plačila dajatev ali pristojbin.

7. EUMA in osebje EUMA imata skupaj z njunimi prevoznimi sredstvi, opremo in potrebščinami pravico do svobodnega in neoviranega gibanja po celotnem ozemlju države gostiteljice, vključno z njenim zračnim prostorom.

Po potrebi se lahko sklenejo dodatni dogovori v skladu s členom 18.

8. Osebje EUMA ima na svojih službenih poteh za namene misije pravico uporabljati javne ceste, mostove in letališča brez plačila carin, pristojbin, cestnin, dajatev ali drugih stroškov. EUMA ni oproščena razumnih stroškov za naročene in opravljene storitve, če isti pogoji veljajo za storitve, opravljene za državljane države gostiteljice.

ČLEN 5

Privilegiji in imunitete, ki jih država gostiteljica zagotovi EUMA

1. Objekti EUMA so nedotakljivi. Uslužbenci države gostiteljice lahko vanje vstopajo le z dovoljenjem vodje misije.
2. Objekti EUMA, njihova oprema in druga lastnina v njih ter pripadajoča prevozna sredstva uživajo imuniteto pred preiskavami, zasegi, zaplembami ali izvršbami.
3. EUMA, njeno premoženje in lastnina uživajo imuniteto pred vsakršno obliko pravnih postopkov, ne glede na to, kje se nahajajo in kdo jih poseduje.
4. Arhivi in dokumenti EUMA so nedotakljivi zmeraj in povsod.
5. Uradna korespondenca EUMA je nedotakljiva.
6. EUMA je v skladu z zakoni in predpisi države gostiteljice oproščena plačila vseh nacionalnih, regionalnih in občinskih pristojbin, davkov in podobnih dajatev za kupljeno in uvoženo blago, opravljene storitve ter uporabo prostorov s strani EUMA za namene EUMA. EUMA ni oproščena plačila pristojbin, davkov in dajatev, ki predstavljajo plačilo za opravljene storitve.

7. Država gostiteljica dovoli v skladu s svojimi zakoni in predpisi vnos blaga, potrebnega za EUMA, in ga oprosti plačila vseh carinskih dajatev, pristojbin, cestnin, davkov in podobnih dajatev, z izjemo stroškov za skladiščenje, prevoze in druge zahtevane in opravljene storitve.

ČLEN 6

Privilegiji in imunitete, ki jih zagotovi država gostiteljica osebju EUMA

1. Članom osebja EUMA ni mogoče na noben način odvzeti prostosti ali jih pridržati.
2. Dokumenti, korespondenca in lastnina osebja EUMA so nedotakljivi, razen v primeru izvršilnih ukrepov, ki so dovoljeni v skladu z odstavkom 6.
3. Osebe EUMA ne glede na okoliščine uživa imuniteto pred kazensko jurisdikcijo države gostiteljice. Privilegiji, ki se zagotovijo osebju EUMA, in imuniteta pred kazensko jurisdikcijo države gostiteljice ne pomenijo tudi imunitete pred jurisdikcijo države pošiljateljice. Imuniteto osebja EUMA pred kazensko jurisdikcijo države gostiteljice lahko, odvisno od primera, odvzame država pošiljateljica ali zadevna institucija EU. Tak odvzem mora biti vedno izrecen.

4. Osebjje EUMA uživa imuniteto pred civilno in upravno jurisdikcijo države gostiteljice za izrečene ali napisane besede in za vsa dejanja, povezana z opravljanjem uradnih dolžnosti. V primeru civilnega postopka proti osebjju EUMA pred katerim koli sodiščem države gostiteljice, morata biti o tem nemudoma uradno obveščena vodja misije in pristojni organ države pošiljateljice ali institucija EU. Pred začetkom postopka pred sodiščem vodja misije in pristojni organ države pošiljateljice ali institucija EU sodišču potrdita, ali je osebjje EUMA zadevno dejanje izvršilo pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti. Če je bilo dejanje izvršeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, se postopek ne začne in se uporabljajo določbe iz člena 16. Če dejanje ni bilo izvršeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, se postopek lahko nadaljuje. Potrditev s strani vodje misije in pristojnega organa države pošiljateljice ali institucije EU je za jurisdikcijo države gostiteljice zavezujoča in ji ta ne more ugovarjati. Če postopek sproži osebjje EUMA, se pri morebitni nasprotni tožbi, neposredno povezani s primarnim tožbenim zahtevkom, ne more sklicevati na imuniteto pred jurisdikcijo.

5. Osebjju EUMA ni treba pričati.

6. V zvezi z osebjem EUMA se ne smejo izvajati nobeni izvršilni ukrepi, razen v primerih, če je proti njim sprožen civilni postopek, ki ni povezan z njihovimi uradnimi dolžnostmi. Lastnine osebja EUMA, ki je na podlagi potrdila vodje misije določena kot potrebna za izpolnjevanje uradnih dolžnosti, pri izvršitvi sodbe, odločbe ali odredbe ni mogoče zaseči. V civilnih postopkih za osebje EUMA ne veljajo nobene omejitve glede osebne prostosti ali kateri koli drugi prisilni ukrepi.
7. Imuniteta osebja EUMA pred jurisdikcijo države gostiteljice ne pomeni tudi imunitete pred jurisdikcijo zadevne države pošiljateljice.
8. Osebje EUMA v zvezi z nalogami, ki jih opravlja za EUMA, ni zajeto v določbe o socialni varnosti, ki morda veljajo v državi gostiteljici.
9. Osebje EUMA je v državi gostiteljici oproščeno vseh oblik obdavčitve plač in prejemkov, ki mu jih izplačuje EUMA ali države pošiljateljica, pa tudi obdavčitve dohodka, ki ga ne prejme iz države gostiteljice.
10. Država gostiteljica v skladu s svojimi zakoni in predpisi dovoli vnos izdelkov za osebno uporabo osebja EUMA in zanje odobri oprostitev plačila vseh carinskih dajatev, davkov in podobnih dajatev, z izjemo stroškov za skladiščenje, prevoz teh izdelkov in podobne storitve, povezane z njimi. Država gostiteljica prav tako dovoli izvoz teh izdelkov. Blago in storitve, ki jih osebje EUMA kupi na domačem trgu, so oproščeni DDV in davkov v skladu z zakoni in predpisi države gostiteljice.

11. Osebna prtljaga osebja EUMA se ne pregleduje, razen v primeru upravičenega suma, da vsebuje izdelke, ki ne spadajo med izdelke za osebno uporabo osebja EUMA, ali izdelke, katerih uvoz ali izvoz je prepovedan z zakonom ali zanje veljajo predpisi države gostiteljice o karanteni. Pregled take osebne prtljage se opravi samo v prisotnosti zadevnega osebja EUMA ali pooblaščenega predstavnika EUMA.

ČLEN 7

Lokalno osebje

Lokalno osebje uživa privilegije in imunitete le v obsegu, ki ga dopušča država gostiteljica. Vendar pa država gostiteljica izvaja jurisdikcijo nad tem osebjem na tak način, da ne vpliva po nepotrebem na izvajanje nalog EUMA.

ČLEN 8

Kazenska jurisdikcija

Pristojni organi države pošiljateljice imajo na ozemlju države gostiteljice pravico nad osebjem EUMA izvajati vsakršno kazensko jurisdikcijo in disciplinska pooblastila, ki jim jih podeljuje zakonodaja države pošiljateljice.

ČLEN 9

Varnost

1. Država gostiteljica z lastnimi sredstvi prevzame polno odgovornost za varnost osebja EUMA.
2. Za namene iz odstavka 1 država gostiteljica sprejme vse potrebne ukrepe za zaščito in varnost EUMA in osebja EUMA. O vseh posebnih določbah, ki jih predlaga država gostiteljica, se je treba pred njihovim izvajanjem dogovoriti s poveljnikom sil misije. Država gostiteljica dovoli in brezplačno podpira dejavnosti v zvezi z medicinsko evakuacijo osebja EUMA.

Po potrebi se sklenejo dodatni dogovori iz člena 18.

ČLEN 10

Uniforma

1. Osebje EUMA lahko nosi nacionalno uniformo ali civilna oblačila z razpoznavno oznako EUMA.
2. Nošnje uniforme urejajo pravila, ki jih izda vodja misije.

ČLEN 11

Sodelovanje in dostop do informacij

1. Država gostiteljica nudi EUMA in osebju EUMA polno sodelovanje in podporo.
2. Na prošnjo in če je potrebno za izvajanje nalog EUMA, država gostiteljica poskrbi za učinkovit dostop osebja EUMA do:
 - (a) objektov, lokacij in uradnih vozil, ki so v pristojnosti države gostiteljice in so pomembni za izvajanje mandata EUMA;
 - (b) dokumentov, materialov in informacij, ki so v pristojnosti države gostiteljice, kolikor so potrebni za izvajanje mandata EUMA.

Če je to potrebno za namene prvega pododstavka, se sklenejo dodatni dogovori iz člena 18.

3. Vodja misije in država gostiteljica se redno posvetujeta in sprejemata ustrezne ukrepe za zagotovitev tesnih in vzajemnih povezav na vseh ustreznih ravneh. Država gostiteljica lahko pri EUMA imenuje uradnika za zvezo.

ČLEN 12

Podpora države gostiteljice in sklepanje pogodb

1. Država gostiteljica na prošnjo nudi pomoč EUMA pri iskanju primernih objektov.
2. Država gostiteljica brezplačno zagotovi potrebne razpoložljive objekte, ki so v njeni lasti. Država gostiteljica ne zahteva nadomestila za gradnjo, spremembe ali prilagoditve teh objektov.

Objekti v zasebni lasti, ki bi morda bili potrebni za opravljanje administrativnih in operativnih dejavnosti EUMA, se zagotovijo na podlagi ustreznih pogodb.

3. Država gostiteljica v mejah svojih sredstev in zmogljivosti pomaga pri pripravi, vzpostavitvi, izvedbi in podpori EUMA, vključno s skupnimi prostori in opremo za strokovnjake EUMA.
4. Država gostiteljica zagotavlja pomoč in podporo EUMA pod vsaj takimi pogoji, pod kakršnimi zagotavlja pomoč in podporo lastnim državljanom.
5. EUMA ima po zakonih in predpisih države gostiteljice pravno sposobnost, potrebno za izpolnitev svoje misije, zlasti za namen odpiranja bančnih računov ter za pridobivanje lastnine ali razpolaganje z njo in da je lahko stranka v sodnem postopku.

6. Zakonodajca, na podlagi katere EUMA v državi gostiteljici sklepa pogodbe, se določi v zadevnih določbah teh pogodb.
7. V pogodbah, ki jih sklene EUMA, je lahko določeno, da se postopek za reševanje sporov iz člena 15(3) in (4) uporablja za spore, do katerih pride pri izvajanju pogodbe.
8. Država gostiteljica omogoča izvajanje pogodb, ki jih EUMA za namen misije sklene s poslovnimi subjekti.

ČLEN 13

Umrli člani osebja EUMA

1. Vodja misije ima pravico poskrbeti za repatriacijo vsakega umrlega člana osebja EUMA in vso njegovo osebno lastnino ter urediti vse potrebno v zvezi s tem.
2. Na umrlem članu osebja EUMA ni mogoče opraviti obdukcije brez soglasja zadevne države in prisotnosti predstavnika EUMA in/ali predstavnika zadevne države.
3. Država gostiteljica in EUMA v največji možni meri sodelujeta, da zagotovita čimprejšnjo vrnitev umrlega člana EUMA v domovino.

ČLEN 14

Komunikacije

1. EUMA lahko namesti in upravlja radijske oddajnike in sprejemnike ter satelitske sisteme. EUMA sodeluje s pristojnimi organi države gostiteljice, da bi se izognili sporom glede uporabe ustreznih frekvenc. Država gostiteljica brezplačno zagotovi dostop do frekvenčnega spektra.
2. EUMA ima za namene izvajanja operacije pravico do neomejene komunikacije po radijskih valovih (vključno s satelitskimi, mobilnimi in prenosnimi radijskimi napravami), prek telefona, interneta, telegrafa, telefaksa in drugih sredstev, kakor tudi pravico namestiti naprave, potrebne za vzdrževanje takšnih komunikacij znotraj in med objekti EUMA, vključno s pravico do polaganja kablov in zemeljskih napeljav za potrebe EUMA.
3. EUMA lahko ustrezno prilagodi svoje objekte za dostavo pošte EUMA ali njenemu osebju in pošiljanje pošte EUMA in njenega osebja.

ČLEN 15

Odškodninski zahtevki za primere smrti, poškodb, škode in izgube

1. EUMA in osebje EUMA ter EU in države pošiljateljice niso odgovorni za nobeno škodo ali izgubo civilne ali vladne lastnine, povezane s potrebami operacije ali nastale zaradi dejavnosti v zvezi s civilnimi nemiri ali zaščito EUMA.
2. Da bi dosegli izvensodno poravnavo, se odškodninski zahtevki za primere poškodovanja ali izgube civilne ali vladne lastnine, ki ni zajeta v odstavku 1, in tudi odškodninski zahtevki za primere smrti ali telesnih poškodb oseb ter škode ali izgube lastnine EUMA, če gre za zahtevke pravnih ali fizičnih oseb države gostiteljice, pošljejo EUMA prek pristojnih organov države gostiteljice; zahtevki s strani EUMA pa se pošljejo pristojnim organom države gostiteljice.
3. Če poravnava ni mogoča, je treba odškodninski zahtevek posredovati komisiji za odškodnine, ki je sestavljena iz enakega števila predstavnikov EUMA in države gostiteljice. Rešitev zahtevka se doseže s skupnim dogovorom.
4. Kadar tudi v okviru komisije za pritožbe ni mogoče doseči rešitve, se spor, če gre za zahtevek do vključno 40 000 EUR, rešuje po diplomatski poti med državo gostiteljico in predstavniki EU. V primeru zahtevkov, višjih od tega zneska, se spor predloži arbitražnemu razsodišču, katerega odločitev je zavezujoča.

5. Arbitražno razsodišče iz odstavka 4 sestavljajo trije razsodniki: enega imenuje država gostiteljica, enega imenuje EUMA, tretjega pa skupaj imenujeta država gostiteljica in EUMA. Če katera od pogodbenic razsodnika ne določi v roku dveh mesecev ali v primeru, da ni mogoče doseči soglasja med državo gostiteljico in EUMA glede imenovanja tretjega razsodnika, tega imenuje predsednik Sodišča Evropske unije.

6. EUMA in upravni organi države gostiteljice sklenejo upravni dogovor, v katerem določijo pristojnosti in naloge komisije za odškodninske zahtevke in arbitražnega razsodišča, postopke, ki se uporabljajo v okviru teh organov, in pogoje, pod katerimi se vlagajo ti zahtevki.

ČLEN 16

Zveze in spori

1. Vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma skupaj obravnavajo predstavniki EUMA in pristojni organi države gostiteljice.

2. Če spora v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma ni mogoče rešiti drugače, ga nato država gostiteljica in predstavniki EU rešujejo izključno po diplomatski poti.

ČLEN 17

Druge določbe

1. Vlada države gostiteljice je odgovorna, da lokalni organi države gostiteljice izvajajo in spoštujejo privilegije, imunitete in pravice EUMA in osebja EUMA, kakor je določeno v tem sporazumu.
2. Nobena določba tega sporazuma nima namena in je ni mogoče razlagati tako, da bi pomenila odstopanje od pravic, ki so državi članici EU ali kateri koli drugi državi, ki daje svoj prispevek k EUMA, priznane v drugih sporazumih.

ČLEN 18

Izvedbeni dogovori

Za namen uporabe tega sporazuma lahko vodja misije in upravni organi države gostiteljice sklenejo ločene sporazume o operativnih, upravnih in tehničnih zadevah.

ČLEN 19

Začetek veljavnosti in prenehanje

1. Ta sporazum se uporablja od 20. februarja 2023.
2. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici druga drugo uradno obvestita o dokončanju svojih notranjih postopkov, potrebnih v ta namen. Uradna obvestila se naslovijo na generalnega sekretarja Sveta Evropske unije in na ministrstvo Republike Armenije za [...].
3. Ta sporazum velja do datuma odhoda zadnjega člana osebja EUMA, kar bo uradno sporočila EUMA.
4. Ta sporazum se lahko spremeni ali odpove s pisnim dogovorom med pogodbenicama.

5. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na pravice ali obveznosti, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma pred takim prenehanjem.

V [kraj], dne [datum]

Za Evropsko unijo

Za Republiko Armenijo

